

KATEDRA ROMANISTIKY

Posudek konzultanta* – ~~oponenta~~* na bakalářskou práci

Autor: Patricie Stránská

Titul (italsky – anglicky):

Analisi contrastiva dell'impiego del congiuntivo nel racconto "Le silence de la mer" e nella sua traduzione italiana

Contrastive analysis of the use of the subjunctive mood in the novel "Le silence de la mer" and its Italian translation

Konzultant: Mgr. Lenka Kováčová

Oponent: Dr. Francesco Bianco, Ph.D.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení konzultantem 1,0–4	hodnocení oponentem 1,0–4
Téma:	5%	2	
Metodologie:	20%	3	
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	20%	2,3	
Použití odborné literatury:	20%	3	
Struktura a forma:	20%	2,3	
Bibliografický aparát:	15%	3	
Celková známka před obhajobou:		2,67	0

Pozn.:

L'autrice della presente tesi sfrutta le sue conoscenze del francese e dell'italiano al fine di proporre uno studio comparativo dell'impiego del modo congiuntivo in queste due lingue romanze, concentrandosi sul testo di un romanzo francese e della sua traduzione italiana. L'autrice si appoggia sulle grammatiche principali e illustra i singoli casi con gli esempi tratti dai due testi. A questo lavoro, però, mancano soprattutto un taglio critico e la capacità di argomentare. Nella sua rassegna, ad esempio, non considera il fatto che l'uso (l'omissione) del congiuntivo negli esempi illustrativi possa essere eventualmente dovuto alla scelta stilistica dello scrittore (della traduttrice). Inoltre sarebbe stato utile soffermarsi di più sui casi in cui i due sistemi linguistici si differenziano. Nel testo troviamo anche alcune imprecisioni o goffaggini nei commenti (pp. 17, 19, 24 – classificazione errata dell'espressione "che" quale pronome relativo; p. 18 – *In italiano però la frase (es. 5b) è stata trasformata nella reggente con la costruzione impersonale [...]*).

La tesi corrisponde alle modalità previste per la stesura delle tesi triennali, e quindi la raccomando alla discussione, proponendo il voto **D**.

V Olomouci dne: 18. Května 2015

Podpis ~~oponenta~~* – konzultanta* (jen v tištěné verzi):

* **nehodící se škrtněte**